

SOMMARIO

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
6 giugno 1985, n. 2/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: «Norme sulla contabilità generale della Regione» pag. 2

PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 6 giugno 1985, n. 2/L

Approvazione del Testo Unico delle leggi regionali concernenti: «Norme sulla contabilità generale della Regione»

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 6 della legge regionale 27 novembre 1981, n. 8 nel quale è disposto che il Presidente della Giunta regionale con proprio decreto, è autorizzato a riordinare in forma di testo unico, senza introdurre modifica alcuna, salvo quelle relative ai riferimenti allo Statuto speciale di autonomia che in detto testo vanno riferite alle disposizioni di cui al testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, le leggi emanate dal Consiglio regionale in materia di norme sulla contabilità generale della Regione;

Visto il Testo Unico allegato al presente decreto e parte integrante dello stesso, nel quale sono coordinate le disposizioni della legge regionale 13 aprile 1970, n. 6 con quelle contenute nelle leggi regionali 26 giugno 1976, n. 7 e 27 novembre 1981, n. 8, recanti «Norme sulla contabilità generale della Regione»;

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 6. Juni 1985, Nr. 2/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend «Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region» Seite 2

ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - SÜDTIROL

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 6. Juni 1985, Nr. 2/L

Genehmigung des Einheitstextes der Regionalgesetze betreffend «Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region»

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

Nach Einsichtnahme in den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8, mit dem verfügt wird, daß der Präsident des Regionalausschusses dazu ermächtigt wird, mit eigenem Dekret die vom Regionalrat erlassenen Gesetze auf dem Sachgebiet der Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region in der Form eines Einheitstextes neu zu ordnen, ohne irgendwelche Änderungen vorbehaltlich jener einzuführen, die die Hinweise auf das Sonderautonomiestatut betreffen, welche im genannten Text auf die Bestimmungen des Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino - Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, zu beziehen sind.

Nach Einsichtnahme in den diesem Dekret beigelegten und einen ergänzenden Bestandteil desselben bildenden Einheitstext, in dem die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 und jene der Regionalgesetze vom 26. Juni 1976, Nr. 7 und 27. November 1981, Nr. 8 betreffend «Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region» zusammengefaßt werden;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 780 del 6 giugno 1985;

d e c r e t a :

È approvato l'allegato Testo Unico delle leggi regionali concernenti «Norme sulla contabilità generale della Regione».

Il presente decreto sarà inviato alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 6 giugno 1985

Il Presidente della Giunta regionale
ANGELI

Registrato alla Corte dei conti addì 5 luglio 1985, Registro 6, Foglio 145 - Valente.

Testo Unico delle leggi regionali concernenti «Norme sulla contabilità generale della regione»

CAPO I

Disposizioni generali

Art. 1

Art. 1 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

La Ragioneria generale della Regione è ordinata secondo le norme dell'art. 6 della legge regionale 23 gennaio 1964, n. 2.

Art. 2

Art. 2 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Alla Ragioneria generale della Regione sono attribuiti i seguenti compiti:

- preparazione del bilancio di previsione, dei relativi provvedimenti di variazione e del rendiconto generale della Regione e delle aziende regionali;
- preparazione delle note preliminari al bilancio e delle situazioni finanziarie;
- esame dei bilanci e dei rendiconti degli enti pararegionali e accertamento del regolare adempimento delle funzioni sindacali e di revisione presso gli enti medesimi;

Auf übereinstimmenden Beschluß des Regionalausschusses vom 6. Juni 1985, Nr. 780;

v e r f ü g t :

Der beigelegte Einheitstext der Regionalgesetze betreffend «Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region» wird genehmigt.

Dieses Dekret wird dem Rechnungshof zur Registrierung zugeleitet und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 6. Juni 1985

Der Präsident
ANGELI

Registriert beim Rechnungshof am 5. Juli 1985, Register 6, Blatt 145 - Valente

Einheitstext der Regionalgesetze betreffend «Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region»

I. HAUPTSTÜCK

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1

Art. 1 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Das Generalrechnungsamt der Region ist nach den Bestimmungen des Art. 6 des Regionalgesetzes vom 23. Jänner 1964, Nr. 2 geregelt.

Art. 2

Art. 2 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Dem Generalrechnungsamt der Region sind folgende Aufgaben übertragen:

- Vorbereitung des Haushaltsvoranschlags, der entsprechenden Abänderungsmaßnahmen und der allgemeinen Rechnungslegung der Region und der Regionalbetriebe;
- Vorbereitung der Einführung zum Haushalt und der Übersichten über die Finanzlage;
- Überprüfung der Haushalte und der Rechnungsabschlüsse der halbregionalen Körperschaften und Ermittlung der ordnungsgemäßen Erfüllung der Aufsichts- und Revisionsbefugnisse bei den genannten Körperschaften;

- vigilanza sull'amministrazione del patrimonio della Regione, in base a direttive della Giunta regionale;
- vigilanza sulle gestioni dei consegnatari dei beni e dei contabili della Regione;
- vigilanza sui servizi di accertamento e di riscossione delle entrate;
- verifica delle scritture contabili ed ispezioni amministrativo-contabili;
- trattazione degli affari concernenti il trattamento di attività e quiescenza del personale regionale e del personale degli enti pararegionali;
- esame e parere sugli schemi di provvedimenti legislativi recanti oneri a carico del bilancio regionale o dai quali derivino comunque conseguenze finanziarie dirette o indirette;
- verifica dell'effettuazione delle spese in conformità delle norme legislative e regolamentari e nel modo più proficuo per la Regione;
- verifica delle gestioni di fondi che interessino la Regione;
- esercizio delle altre attribuzioni ad essa conferite con leggi speciali.

CAPO II

Il bilancio regionale

Art. 3

Art. 3 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il bilancio di previsione è un bilancio di competenza e la relativa legge autorizza la Regione a conseguire le entrate e ad effettuare le spese in esso comprese.

Art. 4

Art. 4 L.R. 13 aprile 1970, n. 6
Art. 5 L.R. 27 novembre 1981, n. 8

L'esercizio finanziario ha la durata di un anno e coincide con l'anno solare.

Art. 5

Art. 5 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Tutte le entrate e le spese di pertinenza della Regione devono essere iscritte nel bilancio; la loro indicazione viene fatta in modo chiaro e con precisa specificazione.

- Überwachung der Verwaltung des Vermögens der Region auf Grund von Weisungen des Regionalausschusses;
- Überwachung der Verwaltung der Güterverwahrer und der Buchführer der Region;
- Überwachung der Dienste für die Ermittlung und die Einhebung der Einnahmen;
- Prüfung der buchhalterischen Unterlagen und verwaltungsmäßig-buchhalterische Kontrollen;
- Behandlung der Amtsgeschäfte betreffend die Besoldung und Ruhestandsbehandlung des Personals der Region und des Personals der halbregionalen Körperschaften;
- Prüfung und Begutachtung der Entwürfe gesetzlicher Maßnahmen, die Ausgaben zu Lasten des Regionalhaushaltes mit sich bringen oder aus denen wie immer unmittelbare oder mittelbare finanzielle Auswirkungen erwachsen;
- Prüfung der Ausgaben zur Feststellung, daß sie gemäß den Gesetzen und Verordnungen und in der für die Region günstigsten Weise getätigt werden;
- Prüfung der Gebarung von Beträgen, die die Region betreffen;
- Ausübung der weiteren, ihm durch Sondergesetze übertragenen Befugnisse.

II. HAUPTSTÜCK

Haushalt der Region

Art. 3

Art. 3 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Haushaltsvoranschlag ist ein Kompetenzhaushalt, und das entsprechende Gesetz ermächtigt die Region, die darin angesetzten Einnahmen und Ausgaben durchzuführen.

Art. 4

Art. 4 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6
Art. 5 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8

Die Finanzgebarung hat die Dauer eines Jahres und fällt mit dem Kalenderjahr zusammen.

Art. 5

Art. 5 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Alle der Region zustehenden Einnahmen und Ausgaben müssen im Haushalt eingetragen werden; ihre Angabe hat klarerweise und mit genauer Bezeichnung zu erfolgen.

Art. 6

Art. 6 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Allo scopo di coordinare i dati del bilancio di previsione regionale con quelli del bilancio statale, la previsione da parte della Regione delle entrate erariali ad essa devolute per Statuto, viene stabilita previa richiesta di elementi di informazione ai competenti organi dello Stato.

Art. 7

Art. 7 L.R. 13 aprile 1970, n. 6
Art. 1 L.R. 27 novembre 1981, n. 8

Il bilancio regionale comprende lo stato di previsione dell'entrata, lo stato di previsione della spesa ed un quadro generale riassuntivo.

Ciascuno dei detti stati di previsione ed il quadro generale riassuntivo sono illustrati nella nota preliminare e sono approvati, nell'ordine, con distinti articoli della legge di bilancio.

Il bilancio annuale di previsione indica per ciascun capitolo di entrata e di spesa:

- 1) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'anno cui il bilancio si riferisce;
- 3) l'ammontare delle entrate che si prevede di incassare e delle spese che si prevede di pagare nell'anno cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra operazioni in conto competenza e in conto residui.

Si intendono per incassate le somme versate in Tesoreria e per pagate le somme erogate dalla Tesoreria.

Formano oggetto di approvazione da parte del Consiglio regionale solo gli stanziamenti di cui al numero due e al numero tre.

Art. 8

Art. 8 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le entrate e le spese del bilancio regionale sono ripartite e classificate secondo le norme stabilite per le entrate e le spese del bilancio dello Stato.

Art. 6

Art. 6 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Um die Ansätze des regionalen Haushaltsvoranschlags mit jenen des Staatshaushaltes in Einklang zu bringen, stellt die Region den Voranschlag der ihr laut Statut abgetretenen Staatseinnahmen nach Anforderung von Auskunftsangaben bei den zuständigen Staatsorganen auf.

Art. 7

Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6
Art. 1 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8

Der Haushalt der Region umfaßt den Voranschlag der Einnahmen, den Voranschlag der Ausgaben und eine zusammenfassende allgemeine Übersicht.

Jeder der genannten Voranschläge und die zusammenfassende allgemeine Übersicht werden in der Einführung beschrieben und in der Reihenfolge mit eigenen Artikeln des Haushaltsgesetzes genehmigt.

Im jährlichen Haushaltsvoranschlag sind für jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel anzugeben:

1. die vermutliche Höhe der Einnahmerückstände und der Ausgabenrückstände bei Abschluß der Finanzgebarung vor jener, auf die sich der Haushalt bezieht;
2. die Höhe der Einnahmen und der Ausgaben, deren Ermittlung bzw. Bereitstellung in dem Jahr vorgesehen ist, auf das sich der Haushalt bezieht;
3. die Höhe der Einnahmen und der Ausgaben, deren Einhebung bzw. Auszahlung in dem Jahr vorgesehen ist, auf das sich der Haushalt bezieht, wobei zwischen Tätigkeit auf Rechnung Kompetenz und auf Rechnung Rückstände nicht unterschieden wird.

Als eingehoben gelten die Beträge, die beim Schatzamt eingezahlt wurden, als ausgezahlt gelten die Beträge, die vom Schatzamt entrichtet wurden.

Gegenstand der Genehmigung durch den Regionalrat bilden nur die Ansätze nach Z. 2 und 3.

Art. 8

Art. 8 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Einnahmen und die Ausgaben des Haushaltes der Region werden gemäß den für die Einnahmen und die Ausgaben des Staatshaushaltes festgesetzten Bestimmungen aufgeteilt und eingestuft.

Art. 9

Art. 9 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le spese previste in bilancio devono essere contenute, nel loro ammontare complessivo, entro i limiti delle entrate previste.

Pertanto il bilancio dovrà risultare in pareggio.

Art. 10

Art. 10 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Al bilancio regionale saranno allegati i bilanci di previsione delle aziende che gestiscono servizi assunti dalla Regione.

La legge di bilancio approva anche i detti allegati.

Art. 11

Art. 11 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il bilancio di previsione, dopo essere stato deliberato dalla Giunta, viene presentato al Consiglio regionale entro il 31 ottobre dell'anno precedente a quello cui si riferisce, insieme ad una relazione di carattere finanziario ed economico.

Art. 12

Art. 12 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il Consiglio regionale approva ogni anno il bilancio di previsione presentato dalla Giunta regionale.

L'esercizio provvisorio del bilancio può essere autorizzato con legge per periodi non superiori complessivamente a quattro mesi.

Art. 13

Art. 13 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Nell'eventualità che sul disegno di legge di approvazione del bilancio o sul disegno di legge di autorizzazione dell'esercizio provvisorio sia stata promossa dal Governo la questione di legittimità o quella di merito ai sensi dell'art. 55 del T.U. approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, l'Amministrazione regionale è autorizzata, in pendenza dei relativi giudizi a gestire il bilancio limitatamente per quanto concerne la spesa per ciascun mese, ai dodicesimi dei capitoli di parte corrente.

Art. 9

Art. 9 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die im Haushalt vorgesehenen Ausgaben müssen in ihrer Gesamthöhe in den Grenzen der vorgesehenen Einnahmen gehalten werden.

Es muß sich daher ein Haushaltsausgleich ergeben.

Art. 10

Art. 10 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Dem Haushalt der Region werden die Haushaltsvoranschläge der Betriebe beigelegt, welche die von der Region übernommenen Dienste führen.

Das Haushaltsgesetz genehmigt auch diese Beilagen.

Art. 11

Art. 11 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Haushaltsvoranschlag wird vom Regionalausschuß beschlossen und bis zum 31. Oktober des Jahres vor jenem, auf welches er sich bezieht, zusammen mit einem finanziellen und wirtschaftlichen Bericht dem Regionalrat vorgelegt.

Art. 12

Art. 12 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Regionalrat genehmigt jedes Jahr den vom Regionalausschuß vorgelegten Haushaltsvoranschlag.

Zur vorläufigen Haushaltsgebarung kann für Zeiträume bis zu höchstens vier Monaten mit Gesetz ermächtigt werden.

Art. 13

Art. 13 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Falls die Regierung in bezug auf den Gesetzentwurf über die Genehmigung des Haushaltes oder in bezug auf den Gesetzentwurf über die Ermächtigung zur vorläufigen Haushaltsgebarung die Frage der Gesetzmäßigkeit oder die sachliche Frage nach Art. 55 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Einheitstextes aufgeworfen hat, ist die Regionalverwaltung bis zum Abschluß der entsprechenden Verfahren zur Haushaltsgebarung, beschränkt auf monatlich ein Zwölftel der Kapitel der laufenden Ausgaben, ermächtigt.

Art. 14

Art. 14 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

I risultati della gestione del bilancio vengono dimostrati:

- a) nel conto del bilancio;
- b) nel conto generale del patrimonio della Regione.

Art. 15

Art. 15 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Sono materia del conto del bilancio:

- 1) le entrate accertate e scadute durante l'anno finanziario;
- 2) le spese ordinate e liquidate e quelle impegnate nello stesso periodo di tempo;
- 3) i versamenti nella Cassa della tesoreria regionale e i pagamenti riguardanti lo stesso esercizio o quelli anteriori effettuati nel periodo suindicato.

Art. 16

Art. 16 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Sono materia del conto generale del patrimonio della Regione, oltre le variazioni che apporta in esso la gestione del bilancio, anche tutte quelle che, per qualsiasi causa, si verificano durante l'esercizio delle attività e passività patrimoniali.

Art. 17

Art. 17 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

È vietato il trasporto da un capitolo all'altro dei fondi che a ciascuno sono stati assegnati con la legge del bilancio.

Art. 18

Art. 18 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Ogni provvedimento legislativo regionale che importi nuove o maggiori spese deve indicare i mezzi per farvi fronte e la fonte da cui attingerli.

Art. 14

Art. 14 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Ergebnisse der Haushaltsgebarung sind auszuweisen:

- a) in der Haushaltsrechnung;
- b) in der allgemeinen Vermögensrechnung der Region.

Art. 15

Art. 15 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Gegenstand der Haushaltsrechnung sind:

1. die im Laufe der Finanzgebarung ermittelten und fällig gewordenen Einnahmen;
2. die im gleichen Zeitraum angeordneten, liquidierten und bereitgestellten Ausgaben;
3. die Einzahlungen in die Kasse des Schatzamtes der Region und die die gleiche Finanzgebarung oder vorhergehende Finanzgebarungen betreffenden Auszahlungen, die im vorerwähnten Zeitraum vorgenommen wurden.

Art. 16

Art. 16 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Gegenstand der allgemeinen Vermögensrechnung der Region sind außer den durch die Haushaltsgebarung verursachten Änderungen auch alle jene, die sich aus irgendeinem Grunde im Laufe der Finanzgebarung in den Aktiven und Passiven des Vermögens ergeben.

Art. 17

Art. 17 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Übertragung der durch das Haushaltsgesetz in den einzelnen Kapiteln angesetzten Beträge auf andere Kapitel ist unzulässig.

Art. 18

Art. 18 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Jede regionale Gesetzesverfügung, die neue oder erhöhte Ausgaben mit sich bringt, muß die Mittel zu ihrer Deckung und die Einnahmequellen angeben.

Art. 19

Art. 19 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Tutti i fondi di pertinenza della Regione devono affluire al bilancio.

Sono vietate le gestioni di fondi al di fuori del bilancio.

Art. 20

Art. 20 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Per il pagamento, in caso di richiesta degli aventi diritto, dei residui passivi eliminati per perenzione amministrativa ai sensi del successivo articolo 36, secondo comma, nonché per l'aumento degli stanziamenti a capitoli di spesa aventi carattere obbligatorio od in connessione con l'accertamento o la riscossione di entrate regionali, è istituito nello stato di previsione della spesa un apposito fondo di riserva.

Un elenco dei capitoli di cui sopra viene allegato allo stato di previsione della spesa.

Il prelevamento dal detto fondo di riserva sarà disposto con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima.

Art. 21

Art. 21 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Dal fondo di riserva di cui all'articolo precedente saranno attinte, con le modalità in esso previste, anche le somme per la restituzione dei tributi indebitamente percetti, ivi compresi i tributi dello Stato devoluti alla Regione, quelle necessarie per la restituzione di somme avute in deposito, nonché quelle occorrenti per integrare le assegnazioni relative a stipendi ed altri assegni fissi.

L'elenco indicante i capitoli cui si riferiscono le spese anzidette viene allegato al bilancio.

Art. 22

Art. 22 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Allo scopo di supplire ad eventuali deficienze di assegnazioni di bilancio, che non riguardino le spese di cui agli articoli 20 e 21, viene iscritto nello stato di previsione della spesa un fondo di riserva per le spese impreviste.

Art. 19

Art. 19 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Alle der Region zustehenden Beträge müssen dem Haushalt zufließen.

Verwaltungen von Beträgen außerhalb des Haushaltes sind unzulässig.

Art. 20

Art. 20 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Für die von den Anspruchsberechtigten geforderte Auszahlung der im Sinne des nachfolgenden Art. 36 Abs. 2 wegen verwaltungsmäßigen Verfalles gestrichenen Ausgabenrückstände sowie für die Erhöhung der Ansätze der Pflichtausgabenkapitel oder im Zusammenhang mit der Ermittlung und Einhebung regionaler Einnahmen wird im Voranschlag der Ausgaben ein eigener Rücklagenbetrag eingesetzt.

Ein Verzeichnis der obgenannten Kapitel wird dem Voranschlag der Ausgaben beigegeben.

Die Behebung vom genannten Rücklagenbetrag wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses verfügt.

Art. 21

Art. 21 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Aus dem im vorhergehenden Artikel genannten Rücklagenbetrag werden mit den darin vorgesehenen Einzelheiten auch die Beträge für die Rückzahlung der unrechtmäßig eingehobenen Abgaben einschließlich der an die Region abgetretenen staatlichen Abgaben, die für die Rückzahlung von hinterlegten Summen notwendigen Beträge sowie die für die Ergänzung der Zuweisungen betreffend Gehälter und andere Dauerbezüge erforderlichen Beträge entnommen.

Das Verzeichnis mit Angabe der Kapitel, auf die sich die oben erwähnten Ausgaben beziehen, wird dem Haushalt beigegeben.

Art. 22

Art. 22 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Zum Ausgleich allfälliger unzureichender Haushaltsansätze, die nicht die Ausgaben nach Art. 20 und 21 betreffen, wird im Voranschlag der Ausgaben ein Rücklagenbetrag für unvorhergesehene Ausgaben eingetragen.

Il Presidente della Giunta regionale è autorizzato a prelevare dal detto fondo, mediante propri decreti, somme da destinare a nuovi capitoli o a quelli già esistenti nella misura massima di tre milioni per ciascun capitolo. I prelevamenti al di là di detto limite sono disposti con le stesse modalità, previa apposita deliberazione della Giunta.

I decreti predetti sono convalidati con la legge di approvazione del rendiconto generale.

Art. 23

Art. 2 L.R. 27 novembre 1981, n. 8

Nello stato di previsione della spesa sono iscritti appositi fondi destinati a far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi che si prevede possano essere approvati nel corso dell'esercizio.

I fondi devono essere tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o in conto capitale. In appositi elenchi allegati allo stato di previsione della spesa sono indicati gli interventi per i quali si prevede la copertura con i fondi speciali.

Le quote di fondi non utilizzate entro la chiusura dell'esercizio costituiscono economie di spesa.

La copertura finanziaria relativa a provvedimenti legislativi non perfezionati entro il termine dell'esercizio resta valida per l'esercizio successivo purché tali provvedimenti entrino in vigore entro il termine di detto esercizio. La copertura finanziaria resta altresì valida oltre i termini indicati, nel caso in cui il provvedimento venga impugnato davanti alla Corte Costituzionale, fino alla pronuncia della Corte stessa.

In tali casi, ferma restando l'acquisizione della copertura finanziaria, come prevista nel comma precedente, al bilancio dell'esercizio in cui è stata iscritta, le nuove o maggiori spese derivanti dal perfezionamento dei relativi provvedimenti legislativi sono iscritte nel bilancio dell'esercizio nel corso del quale entrano in vigore le leggi di variazione del bilancio che rendono operanti i provvedimenti stessi.

Le economie di spesa da utilizzare a tal fine negli esercizi successivi formano oggetto di appositi elenchi allegati al conto consuntivo.

Der Präsident des Regionalausschusses ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten vom genannten Rücklagenbetrag zwecks Übertragung auf neue oder bereits bestehende Kapitel Beträge im Höchstmaß von drei Millionen Lire für jedes Kapitel zu beheben. Bei Überschreitung dieser Grenze werden die Behebungen mit denselben Einzelheiten nach eigenem Beschluß des Regionalausschusses verfügt.

Genannte Dekrete werden mit dem Gesetz, das die allgemeine Rechnungslegung genehmigt, bestätigt.

Art. 23

Art. 2 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8

Im Voranschlag der Ausgaben sind eigene Beträge einzutragen, die zur Deckung von Ausgaben bestimmt sind, welche von Gesetzgebungsmaßnahmen abhängen, deren Genehmigung im Laufe der Finanzgebarung vorgesehen ist.

Die Beträge sind getrennt zu halten, je nachdem, ob sie zur Finanzierung von laufenden Ausgaben oder von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind. In eigenen Verzeichnissen, die dem Voranschlag der Ausgaben beizulegen sind, werden die Maßnahmen angegeben, deren Deckung durch die Sonderbeträge vorgesehen wird.

Die Betragsanteile, die bis zum Abschluß der Finanzgebarung nicht genutzt werden, bilden Ausgabeneinsparungen.

Die finanzielle Deckung betreffend Gesetzgebungsmaßnahmen, die nicht bis zum Abschluß der Finanzgebarung vervollständigt werden, bleibt für die darauffolgende Finanzgebarung gültig, sofern diese Maßnahmen bis zum Abschluß dieser Finanzgebarung in Kraft treten. Die finanzielle Deckung bleibt außerdem über die angegebenen Termine hinaus gültig, falls die Maßnahme vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten wird, und zwar bis zum Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes.

In solchen Fällen wird die finanzielle Deckung, wie im vorstehenden Absatz vorgesehen, im Haushalt der Finanzgebarung, in der sie eingetragen worden ist, beibehalten und werden die neuen oder höheren Ausgaben aus der Vervollständigung der entsprechenden Gesetzgebungsmaßnahmen in den Haushalt der Finanzgebarung eingetragen, in der die Haushaltsänderungsgesetze in Kraft treten, welche die genannten Maßnahmen in Wirksamkeit setzen.

Die Ausgabeneinsparungen, die zu diesem Zweck in den darauffolgenden Finanzgebarungen zu nutzen sind, bilden Gegenstand eigener, dem Rechnungsabschluß beigelegten Verzeichnisse.

Art. 24

Art. 3 L.R. 27 novembre 1981, n. 8

Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio l'indicazione, nei limiti previsti dall'articolo 9 della legge regionale 13 aprile 1970, n. 6 sulla contabilità generale della Regione, delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera somma indicata da leggi di spesa che prevedano opere od interventi la cui esecuzione si protragga per più esercizi. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio.

CAPO III

Gestione delle entrate e delle spese

Art. 25

Art. 23 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le entrate erariali spettanti alla Regione a termini dello Statuto, dopo l'accertamento e la riscossione eseguiti a cura dello Stato, sono versate nella Cassa della Regione, secondo le modalità stabilite nelle norme di attuazione dello Statuto medesimo.

Alla Ragioneria generale della regione è demandato il compito, in relazione all'articolo 82 del T.U. approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, di prendere visione delle operazioni di accertamento, relative alle entrate suddette, compiute dagli Uffici tributari dello Stato, ferme restando le altre attribuzioni previste dallo stesso articolo 82.

Art. 26

Art. 24 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

La Regione provvede direttamente alla riscossione dei tributi da essa istituiti.

La Regione può affidare ad organi dello Stato l'accertamento e la riscossione di detti tributi. Le

Art. 24

Art. 3 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8

Die Gesetze, die Ausgaben mehrjährigen Charakters verfügen, haben sowohl die Ausgabe für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgabe in ihrem Ausmaß anzugeben, während die Angabe der Anteile, die dazu bestimmt sind, jedes der nachfolgenden Jahre zu belasten, in den im Art. 9 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 über das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehenen Grenzen im Haushaltsgesetz zu erfolgen hat.

Der Regionalausschuß kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen übernehmen, die in den Grenzen des Gesamtbetrages gehalten sind, der in Ausgabengesetzen angegeben ist, welche Werke oder Maßnahmen vorsehen, deren Durchführung sich über mehrere Finanzgebarungen hinzieht. Die entsprechenden Zahlungen müssen jedenfalls in den Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen gehalten werden.

III. HAUPTSTÜCK

Gebarung der Einnahmen und der Ausgaben

Art. 25

Art. 23 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die der Region laut Statut zustehenden Staatseinnahmen werden nach Ermittlung und Einhebung durch den Staat gemäß den in den Durchführungsbestimmungen zum Statut festgesetzten Vorschriften in die Kasse der Region eingezahlt.

Dem Generalrechnungsamt der Region ist in bezug auf den Art. 82 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Einheitstextes die Aufgabe übertragen, in die Ermittlungstätigkeit, die die vorerwähnten Einnahmen betrifft und von den Steuerämtern des Staates vorgenommen wird, Einsicht zu nehmen, unbeschadet der anderen im selben Art. 82 vorgesehenen Befugnisse.

Art. 26

Art. 24 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Region sorgt unmittelbar für die Einhebung der von ihr eingeführten Abgaben.

Die Region kann die Ermittlung und die Einhebung genannter Abgaben Staatsorganen übertragen. Die Einzelheiten für die Durchführung der ent-

modalità per l'esecuzione dei relativi servizi saranno concordate con il competente Ministero.

Art. 27

Art. 25 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le somme di spettanza della Regione a qualsiasi titolo riscosse dagli agenti o dovute dai debitori diretti devono essere integralmente versate, entro i termini fissati nelle leggi, nei regolamenti e nelle convenzioni, al tesoriere regionale.

Detto obbligo sussiste anche quando le somme predette non siano state iscritte nel bilancio di previsione.

Il tesoriere regionale comunica mensilmente ed ogni qualvolta ne sia richiesto, alla Ragioneria generale della Regione, l'elenco dei versamenti effettuati nelle sue casse.

Art. 28

Art. 26 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Costituiscono residui attivi le differenze fra le entrate accertate e quelle riscosse e versate.

Con deliberazione della Giunta regionale saranno determinati al termine di ciascun esercizio finanziario, per ogni capitolo di bilancio, i residui attivi da trasportare nel nuovo esercizio.

Il conto dei residui stessi è tenuto distinto da quello della competenza.

Art. 29

Art. 4 L.R. 27 novembre 1981, n. 8

Formano impegni sugli stanziamenti di competenza le sole somme dovute dalla Regione a seguito di obbligazioni giuridicamente perfezionate e riferite all'esercizio in corso.

Per le spese correnti possono essere assunti impegni estesi a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Quando si tratti di spese per affitti o di altre continuative e ricorrenti l'impegno può anche estendersi a più esercizi se l'Amministrazione ne riconosca la necessità o la convenienza. Per gli impegni di spesa in conto capitale che prevedono opere od inter-

sprechenden Dienste werden mit dem zuständigen Ministerium vereinbart.

Art. 27

Art. 25 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die der Region zustehenden Beträge, die unter jeglichem Titel von den Beauftragten eingehoben oder von den unmittelbaren Schuldner geschuldet werden, müssen innerhalb der in den Gesetzen, Verordnungen und Vereinbarungen festgesetzten Fristen dem Schatzmeister der Region zur Gänze eingezahlt werden.

Diese Pflicht besteht auch dann, wenn die genannten Beträge im Haushaltsvoranschlag nicht eingetragen wurden.

Der Schatzmeister der Region teilt monatlich, und sooft es verlangt wird, dem Generalrechnungsamt der Region das Verzeichnis der bei seinen Kassen erfolgten Einzahlungen mit.

Art. 28

Art. 26 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Unterschiede zwischen den ermittelten und den eingehobenen und eingezahlten Einnahmen bilden die Einnahmerückstände.

Am Ende einer jeden Finanzgebarung werden mit Beschluß des Regionalausschusses für jedes Haushaltskapitel die auf die neue Finanzgebarung zu übertragenden Einnahmerückstände festgesetzt.

Die Rechnung der Rückstände wird von jener der Kompetenz getrennt geführt.

Art. 29

Art. 4 des Regionalgesetzes vom 27. November 1981, Nr. 8

Bereitstellungen auf die Kompetenzansätze sind nur die Beträge, die die Region infolge von rechtlich vervollständigten Verbindlichkeiten schuldet und die sich auf die laufende Finanzgebarung beziehen.

Für die laufenden Ausgaben können Bereitstellungen verfügt werden, die sich auf die darauffolgende Finanzgebarung erstrecken, falls dies unerlässlich ist, um die Fortdauer der Dienste zu gewährleisten. Falls es sich um Ausgaben für Mieten oder um andere fortdauernde und regelmäßig wiederkehrende Ausgaben handelt, kann die Bereitstellung auch auf mehrere Finanzgebarungen ausgedehnt werden, wenn die Verwaltung die entsprechende Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit anerkennt. Für die Ausgabenbereitstellungen auf Kapitalkonto, die auf mehrere Finanzgebarungen aufgeteilte Wer-

venti ripartiti in più esercizi si applicano le disposizioni di cui al precedente articolo 24.

Art. 30

Art. 27 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le spese inerenti alle funzioni di competenza dello Stato, da questo delegate alla Regione a sensi dell'articolo 16, terzo comma, del T.U. approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, sono eseguite secondo le direttive fissate dallo Stato e gestite separatamente dalle spese di competenza regionale.

Art. 31

Art. 28 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Nei casi in cui con legge regionale sia disposto il versamento alle Province, ai Comuni e ad altri enti locali delle somme occorrenti per l'effettuazione delle spese inerenti alle funzioni loro delegate a sensi dell'articolo 18 del T.U. approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, tali spese sono gestite dagli enti stessi separatamente da quelle di loro competenza.

Gli enti anzidetti inviano trimestralmente alla Ragioneria generale della Regione la situazione degli impegni assunti e dei pagamenti eseguiti per ciascun capitolo di spesa.

Le somme versate a sensi del primo comma del presente articolo, per le quali non vi sia la necessità di mantenimento in bilancio, sono riversate dagli enti al bilancio regionale.

Art. 32

Art. 29 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

La Giunta regionale assume, con proprie deliberazioni, gli impegni definitivi di spesa entro i limiti dei fondi assegnati in bilancio.

Le deliberazioni anzidette possono tuttavia anche limitarsi alla approvazione, in riferimento ai singoli stanziamenti di bilancio, di programmi di attività amministrativa, con l'ammontare presunto delle spese relative, dando facoltà al Presidente della Giunta regionale di determinare in via definitiva, con proprio decreto, le spese medesime.

ke oder Maßnahmen vorsehen, sind die Bestimmungen des vorstehenden Art. 24 anzuwenden.

Art. 30

*Art. 27 des Regionalgesetzes vom
13. April 1970, Nr. 6*

Die Ausgaben für die dem Staat zustehenden Befugnisse, die im Sinne des Art. 16 Abs. 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Einheitstextes auf die Region übertragen wurden, werden gemäß den vom Staate festgesetzten Richtlinien durchgeführt und getrennt von den in die Zuständigkeit der Region fallenden Ausgaben verwaltet.

Art. 31

*Art. 28 des Regionalgesetzes vom
13. April 1970, Nr. 6*

Falls mit Regionalgesetz die Überweisung der für die Durchführung der Ausgaben betreffend die im Sinne des Art. 18 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Einheitstextes übertragenen Befugnisse notwendigen Beträgen an die Provinzen, Gemeinden und anderen örtlichen Körperschaften verfügt wird, sind diese Ausgaben von den genannten Körperschaften getrennt von jenen ihrer Zuständigkeit zu verwalten.

Die obgenannten Körperschaften teilen vierteljährlich dem Generalrechnungsamt der Region den Stand der für jedes Ausgabenkapitel vorgenommenen Bereitstellungen und durchgeführten Auszahlungen mit.

Die im Sinne des ersten Absatzes dieses Artikels überwiesenen Beträge, für die die Notwendigkeit der Beibehaltung im Haushalt nicht besteht, werden von den Körperschaften auf den Regionalhaushalt rücküberwiesen.

Art. 32

*Art. 29 des Regionalgesetzes vom
13. April 1970, Nr. 6*

Der Regionalausschuß nimmt mit eigenen Beschlüssen die endgültigen Bereitstellungen für Ausgaben innerhalb der Grenzen der im Haushalt zugewiesenen Beträge vor.

Die obgenannten Beschlüsse können sich in bezug auf die einzelnen Ansätze des Haushaltes jedoch auch auf die Genehmigung von Verwaltungsprogrammen mit der vermutlichen Höhe der entsprechenden Ausgaben beschränken, wobei es dem Präsidenten des Regionalausschusses überlassen ist, mit Dekret die genannten Ausgaben endgültig festzusetzen.

Art. 33

Art. 30 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le deliberazioni di impegno, corredate dei documenti prescritti, devono trasmettersi alla Ragioneria generale della Regione, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa al bilancio e la disponibilità del fondo sul capitolo relativo, vi appone il visto dopo averne effettuata la registrazione.

Art. 34

Art. 31 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il Presidente della Giunta regionale e gli Assessori devono comunicare alla Ragioneria generale della Regione qualsiasi atto dal quale possa derivare l'obbligo di pagare somme a carico del bilancio della Regione, per le occorrenti prenotazioni scritte.

Art. 35

Art. 32 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

La liquidazione e l'ordinazione delle spese sono disposte dal Presidente della Giunta regionale e dagli Assessori, ciascuno per la rubrica di sua competenza, entro i limiti dei relativi impegni definitivi assunti, ai quali viene fatto riferimento.

L'intera documentazione viene trasmessa alla Ragioneria generale della Regione, la quale, verificata la legalità della spesa e la regolarità della documentazione ed accertata l'esatta imputazione della spesa stessa, provvede alla scritturazione dei mandati di pagamento.

I mandati di pagamento sono firmati dal Presidente della Giunta o da chi lo sostituisce e dal Ragioniere generale.

Art. 36

Art. 33 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Costituiscono residui passivi di un esercizio finanziario le differenze fra gli impegni assunti dalla Ragioneria generale e i pagamenti effettuati dal tesoriere regionale.

I residui delle spese correnti non pagati entro

Art. 33

Art. 30 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Bereitstellungsbeschlüsse müssen mit den vorgeschriebenen Unterlagen dem Generalrechnungsamt der Region übermittelt werden, das sie nach Überprüfung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und nach Feststellung der richtigen Anrechnung der Ausgabe im Haushalt und der Verfügbarkeit des Betrages im entsprechenden Kapitel verbucht und mit dem Sichtvermerk versieht.

Art. 34

Art. 31 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Präsident des Regionalausschusses und die Assessoren müssen jede Verfügung, die eine Auszahlungsverpflichtung zu Lasten des Regionalhaushaltes mit sich bringen kann, dem Generalrechnungsamt der Region für die notwendigen buchhalterischen Vormerkungen mitteilen.

Art. 35

Art. 32 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Liquidierung und die Anordnung der Ausgaben werden vom Präsidenten des Regionalausschusses und von den Assessoren für den jeweils in ihre Zuständigkeit fallenden Bereich innerhalb der Grenzen der entsprechenden, endgültig vorgenommenen Bereitstellungen verfügt, auf die Bezug genommen wird.

Sämtliche Unterlagen werden dem Generalrechnungsamt der Region übermittelt, das nach Überprüfung der Gesetzmäßigkeit der Ausgabe und der Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und nach Feststellung ihrer richtigen Anrechnung die Zahlungsaufträge ausfertigt.

Die Zahlungsaufträge werden vom Präsidenten des Ausschusses oder von seinem Stellvertreter und vom Generalrechnungsführer unterfertigt.

Art. 36

Art. 33 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Unterschiede zwischen den vom Generalrechnungsamt vorgenommenen Bereitstellungen und den vom Schatzmeister der Region durchgeführten Auszahlungen bildet die Ausgabenrückstände einer Finanzgebarung.

Die Rückstände der laufenden Ausgaben, die

il secondo esercizio successivo a quello cui si riferiscono, si intendono perenti agli effetti amministrativi. Con delibera della Giunta regionale tali residui possono però riprodursi in un capitolo speciale dei bilanci successivi.

I residui delle spese in conto capitale possono essere mantenuti in bilancio non oltre il quinto esercizio successivo a quello cui fu iscritto l'ultimo stanziamento.

Sono però mantenuti oltre il termine stabilito dal precedente comma i residui che si riferiscono a somme che la Regione abbia assunto l'obbligo di pagare per contratto o in compenso di opere prestate o di forniture eseguite.

La Ragioneria generale, alla chiusura dell'esercizio finanziario, determina, per ciascun capitolo di bilancio, l'ammontare dei residui da trasportare nel nuovo esercizio. L'elenco relativo è approvato con deliberazione della Giunta regionale.

Il conto dei residui al 31 dicembre dell'esercizio precedente a quello in corso è allegato al bilancio di previsione. In detto allegato è indicato per ciascun capitolo relativo alle spese in conto capitale, l'ammontare dei residui per i quali non corrispondono impegni verso terzi.

Il conto dei residui passivi è tenuto distinto da quello della competenza, in modo che nessuna spesa afferente ai residui possa essere imputata sui fondi della competenza e viceversa.

Art. 37

Art. 34 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il Presidente della Giunta regionale ha facoltà di autorizzare presso la Tesoreria regionale aperture di credito, sia in conto competenza che in conto residui, a favore di funzionari delegati per il pagamento delle seguenti spese:

- 1) spese da farsi in economia;
- 2) spese da farsi in occorrenze per le quali sia indispensabile il pagamento immediato;
- 3) spese per il funzionamento degli uffici;
- 4) spese di qualsiasi natura per le quali leggi o regolamenti consentano il pagamento a mezzo di funzionari delegati.

Le aperture di credito a favore di ciascun funzionario delegato e per singolo capitolo di spesa non possono superare il limite di Lire 50 milioni fatta eccezione per quelle disposte per il pagamento di

nicht innerhalb der zweiten Finanzgebarung nach jenem, auf welches sie sich beziehen, ausgezahlt werden, gelten als verwaltungsmäßig verfallen. Mit Beschluß des Regionalausschusses können diese Rückstände jedoch in ein Sonderkapitel der darauffolgenden Haushalte übertragen werden.

Die Rückstände der Ausgaben auf Kapitalkonto dürfen im Haushalt nicht länger als bis zur fünften Finanzgebarung nach jener, in welcher der letzte Ansatz eingetragen wurde, beibehalten werden.

Über die im vorhergehenden Absatz angegebene Zeit hinaus werden jedoch die Rückstände beibehalten, die sich auf Beträge beziehen, welche sich die Region auf Grund eines Vertrages oder für Arbeitsleistungen oder für durchgeführte Lieferungen auszuzahlen verpflichtet hat.

Das Generalrechnungsamt legt bei Abschluß der Finanzgebarung für jedes Haushaltskapitel die Höhe der auf die neue Finanzgebarung zu übertragenden Rückstände fest. Das entsprechende Verzeichnis wird mit Beschluß des Regionalausschusses genehmigt.

Die Rechnung der Rückstände zum 31. Dezember der vorhergehenden Finanzgebarung wird dem Haushaltsvoranschlag beigegeben. In dieser Beilage wird für jedes Kapitel betreffend die Ausgaben auf Kapitalkonto die Höhe der Rückstände angegeben, die keine Verpflichtungen Dritten gegenüber mit sich bringen.

Die Rechnung der Ausgabenrückstände wird von der Kompetenzrechnung getrennt geführt, so daß keine die Rückstände betreffende Ausgabe den Beträgen der Kompetenzausgabe angerechnet werden kann und umgekehrt.

Art. 37

Art. 34 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Präsident des Regionalausschusses kann beim Schatzamt der Region zu Krediteröffnungen sowohl auf Rechnung Kompetenz als auch auf Rechnung Rückstände zugunsten von mit der Auszahlung der nachstehenden Ausgaben bevollmächtigten Beamten ermächtigen:

1. Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie;
2. Ausgaben in Fällen, in denen eine unverzügliche Auszahlung unerlässlich ist;
3. Ausgaben für die Tätigkeit der Ämter;
4. Ausgaben jeglicher Art, für die Gesetze oder Verordnungen die Auszahlung durch bevollmächtigte Beamte gestatten.

Die Krediteröffnungen zugunsten eines jeden bevollmächtigten Beamten und für jedes einzelne Ausgabenkapitel dürfen das Höchstmaß von 50 Millionen Lire mit Ausnahme jener Krediteröffnun-

spese da farsi in economia relative a lavori di sistemazione idraulico-forestale dei bacini montani, di miglioramento boschivo e di rimboschimento, il cui limite è fissato in Lire 150 milioni.

A dette aperture di credito si provvede mediante ordini di accreditamento emessi dalla Ragioneria generale ed intestati al funzionario delegato con l'indicazione della sua qualità; gli ordini stessi sono firmati dal Presidente della Giunta regionale o da chi lo sostituisce e dal Ragioniere generale.

Ciascun ordine di accreditamento, deve indicare la somma prelevabile mediante buoni a favore dello stesso funzionario delegato e quella prelevabile mediante ordinativi a favore dei creditori.

In caso di necessità può consentirsi il totale prelevamento, mediante buoni, della somma accreditata.

Il prelevamento mediante buoni deve essere effettuato di volta in volta secondo le effettive occorrenze.

I buoni e gli ordinativi predetti sono firmati dal funzionario delegato e dal capo dell'ufficio contabile, ove esista.

È consentita l'emissione a favore dello stesso funzionario delegato di più ordini di accreditamento aventi il medesimo oggetto, purché l'importo complessivo delle somme non ancora giustificate non superi i limiti di cui al precedente secondo comma.

Art. 38

Art. 35 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

I funzionari delegati sono personalmente responsabili delle spese da essi ordinate e liquidate e dei pagamenti effettuati mediante prelevamenti dalle aperture di credito.

La Tesoreria regionale, nel dare corso a tali prelevamenti, deve accertare che il funzionario delegato rivesta la qualità indicata nell'ordine di accreditamento e che i prelevamenti non eccedano l'ammontare dell'apertura di credito cui si riferiscono.

Art. 39

Art. 36 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

I funzionari delegati hanno l'obbligo di compilare, per ogni trimestre, il rendiconto dei preleva-

gen für die Auszahlung von Ausgaben für Arbeiten in Eigenregie betreffend Wildbach- und Lawinenerverbauung, Waldverbesserung und Wiederaufforstung, deren Höchstbetrag mit 150 Millionen Lire festgesetzt ist, nicht überschreiten.

Genannte Krediteröffnungen erfolgen durch vom Generalrechnungsamt auf den Namen des bevollmächtigten Beamten mit Angabe seiner Eigenschaft ausgestellte Gutschriftenweisungen; diese Anweisungen werden vom Präsidenten des Regionalausschusses oder von seinem Stellvertreter und vom Generalrechnungsführer unterschrieben.

Jede Gutschriftenweisung muß den Betrag, der durch Gutscheine zugunsten des bevollmächtigten Beamten abgehoben werden kann, und den Betrag, der durch Zahlungsanweisungen zugunsten der Gläubiger abgehoben werden kann, angeben.

Nötigenfalls kann die Abhebung des gesamten gutgeschriebenen Betrages durch Gutscheine gestattet werden.

Die Abhebung durch Gutscheine muß von Fall zu Fall auf Grund der wirklichen Erfordernisse erfolgen.

Die genannten Gutscheine und Anweisungen werden vom bevollmächtigten Beamten und vom Leiter des Buchführungsamtes, wo ein solches vorhanden ist, unterschrieben.

Die Ausstellung von mehreren, den gleichen Gegenstand betreffenden Gutschriftenweisungen zugunsten desselben bevollmächtigten Beamten ist gestattet, vorausgesetzt, das die Gesamtsumme der noch nicht belegten Beträge die Grenzen nach dem vorhergehenden zweiten Absatz nicht überschreitet.

Art. 38

Art. 35 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die bevollmächtigten Beamten haften persönlich für die von ihnen angeordneten und liquidierten Ausgaben und für die mit Behebungen von den Krediteröffnungen durchgeführten Auszahlungen.

Das Schatzamt der Region muß sich bei der Durchführung dieser Behebungen davon vergewissern, daß der bevollmächtigte Beamte die in der Gutschriftenweisung angegebene Eigenschaft besitzt und daß die Behebungen die Höhe der Krediteröffnung, auf die sie sich beziehen, nicht überschreiten.

Art. 39

Art. 36 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die bevollmächtigten Beamten sind verpflichtet, für jedes Vierteljahr die Rechnungslegung über

menti effettuati sulle aperture di credito, distintamente per capitolo di bilancio e per la competenza ed i residui.

Devono altresì compilare detto rendiconto quando l'accreditamento sia esaurito, ovvero in caso di cessazione delle attribuzioni in relazione alle quali vennero autorizzate a loro favore dette aperture di credito ed in caso di sostituzione nell'esercizio delle attribuzioni medesime.

Le somme riscosse dai funzionari delegati sulle aperture di credito e che non siano state erogate al termine dell'esercizio possono essere trattenute per effettuare pagamenti di spese esclusivamente riferibili all'esercizio scaduto. La giustificazione di tali pagamenti è compresa in un rendiconto suppletivo da presentarsi non oltre il 31 marzo. Le somme non erogate alla chiusura del rendiconto suppletivo sono versate in Tesoreria con imputazione al bilancio dell'entrata.

Le somme prelevate sugli ordini di accreditamento che risultassero in eccedenza al fabbisogno di cui al precedente comma, possono essere riversate alla chiusura dell'esercizio dal funzionario delegato al Tesoriere regionale e portate in aumento del credito residuale.

Alla chiusura dell'esercizio le aperture di credito fatte ai singoli funzionari vengono ridotte alla somma effettivamente prelevata.

I rendiconti di cui ai precedenti commi sono trasmessi, insieme a tutti i documenti giustificativi, alla Ragioneria generale per il riscontro amministrativo-contabile, entro i venticinque giorni successivi al periodo cui si riferiscono.

Art. 40

Art. 37 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Alle dipendenze dell'Assessorato per le finanze è istituito il servizio di cassa ed economato con il compito di provvedere alle spese minute d'ufficio, all'acquisto di materiale mobile ed alle altre incombenze che saranno stabilite con apposito regolamento.

L'Economo-cassiere viene nominato con decreto del Presidente della Giunta regionale, su proposta dell'Assessore per le finanze, e riveste la qualità di funzionario delegato.

La vigilanza sul servizio di cassa e di economato spetta al Ragioniere generale.

die von den Krediteröffnungen durchgeführten Behebungen, getrennt nach Haushaltskapiteln und nach Kompetenz und Rückständen, zu erstellen.

Überdies müssen sie die genannte Rechnungslegung erstellen, wenn der gutgeschriebene Betrag erschöpft ist oder falls die Befugnisse, auf Grund welcher die genannten Krediteröffnungen zu ihren Gunsten bewilligt wurden, aufhören und falls sie in der Ausübung dieser Befugnisse ersetzt werden.

Die von den bevollmächtigten Beamten auf Grund der Krediteröffnungen eingehobenen Beträge, die am Ende der Finanzgebarung noch nicht entrichtet worden sind, können zur Auszahlung von Ausgaben, die sich ausschließlich auf die abgelaufene Finanzgebarung beziehen, zurückbehalten werden. Die Belegung dieser Auszahlungen ist in einer zusätzlichen Rechnungslegung enthalten, die bis zum 31. März vorzulegen ist. Die bei Abschluß der zusätzlichen Rechnungslegung nicht entrichteten Beträge werden an das Schatzamt überwiesen und dem Haushalt der Einnahmen zugeschrieben.

Die auf Grund der Gutschriftenweisungen abgehobenen Beträge, die in Überschuß zum Bedarf nach dem vorhergehenden Absatz aufscheinen, können bei Abschluß der Finanzgebarung vom bevollmächtigten Beamten dem Schatzmeister der Region rücküberwiesen und dem restlichen Kredit in Erhöhung angerechnet werden.

Bei Abschluß der Finanzgebarung werden die den einzelnen Beamten gemachten Krediteröffnungen auf den tatsächlich abgehobenen Betrag gekürzt.

Die Rechnungslegungen nach den vorhergehenden Absätzen werden innerhalb von fünfzig Tagen nach dem Zeitraum, auf den sie sich beziehen, samt allen Belegen dem Generalrechnungsamt zur verwaltungsmäßig-buchhalterischen Überprüfung zugeleitet.

Art. 40

Art. 37 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

In Abhängigkeit vom Finanzassessorat wird der Kassen- und Ökonomatsdienst mit der Aufgabe eingerichtet, die für die Tätigkeit der Ämter notwendigen Kleinausgaben durchzuführen, bewegliches Material anzukaufen und alle weiteren Obliegenheiten zu besorgen, die mit eigener Verordnung festgesetzt werden.

Der Ökonom-Kassier wird mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses auf Vorschlag des Finanzassessores ernannt und bekleidet die Stellung eines bevollmächtigten Beamten.

Die Überwachung des Kassen- und Ökonomatsdienstes obliegt dem Generalrechnungsführer.

Art. 41

Art. 38 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Presso il servizio di cassa ed economato è costituito un fondo di cassa che viene somministrato e reintegrato con mandato diretto a favore dell'Economocassiere.

Apposito regolamento determina il limite massimo del fondo stesso, le spese che con il fondo possono effettuarsi, nonché le modalità di esecuzione.

Art. 42

Art. 39 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il Ragioniere generale, nell'esercizio delle funzioni previste dal presente Capo, qualora non ritenga, per determinati motivi, di apporre il suo visto ad un atto di impegno di spesa o di dare corso ad una ordinazione di pagamento, restituisce, con le sue osservazioni, i relativi provvedimenti all'Assessore competente.

Se l'assessore insiste perché sia dato corso al provvedimento, il Presidente della Giunta regionale esprimerà il suo giudizio e, se del caso, darà in proposito ordine scritto al Ragioniere generale che deve eseguirlo.

Per i provvedimenti concernenti spese comprese nella rubrica della Presidenza della Giunta regionale il Ragioniere generale, qualora ricorrano i motivi previsti dal primo comma, ne riferisce direttamente al Presidente della Giunta stessa, che, se del caso, gli darà l'ordine scritto.

L'ordine scritto non può essere dato quando si tratti di spesa che ecceda la somma stanziata nel relativo capitolo di bilancio e che sia da imputare ad un capitolo diverso da quello indicato, oppure che sia riferibile ai residui anziché alla competenza, o a questa piuttosto che a quelli.

Art. 43

Art. 40 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Le cessioni, le delegazioni, le costituzioni di pegno, i pignoramenti, i sequestri e le opposizioni relativi a somme dovute dalla Regione, nei casi in cui sono ammessi dalle leggi, debbono essere notificati al Presidente della Giunta regionale od al funzionario delegato cui spetta di ordinare il pagamento.

Art. 41

Art. 38 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Beim Kassen- und Ökonomatsdienst wird ein Kassenfonds eingerichtet, der mit unmittelbarem Auftrag zugunsten des Ökonom-Kassiers überwiesen und ergänzt wird.

Eine eigene Verordnung setzt das Höchstmaß des Fonds und der Ausgaben, die mit dem Fonds durchgeführt werden können, sowie die Einzelheiten der Durchführung fest.

Art. 42

Art. 39 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Falls der Generalrechnungsführer in Ausübung der in diesem Hauptstück vorgesehenen Befugnisse aus bestimmten Gründen nicht dafürhält, eine Maßnahme zur Bereitstellung von Ausgabenbeträgen mit seinem Sichtvermerk zu versehen oder einen Zahlungsauftrag auszuführen, gibt er die entsprechende Maßnahme mit seinen Bemerkungen dem zuständigen Assessor zurück.

Sollte der Assessor auf die Durchführung der Maßnahme bestehen, so entscheidet der Präsident des Regionalausschusses und richtet gegebenenfalls einen diesbezüglichen schriftlichen Auftrag an den Generalrechnungsführer, der ihn ausführen muß.

Für die Maßnahmen betreffend Ausgaben der Rubrik des Präsidiums des Regionalausschusses berichtet der Generalrechnungsführer, falls die im ersten Absatz vorgesehenen Gründe vorliegen, unmittelbar dem Präsidenten des Regionalausschusses, der ihm gegebenenfalls den schriftlichen Auftrag erteilt.

Der schriftliche Auftrag darf nicht erteilt werden, wenn es sich um eine Ausgabe handelt, die den im entsprechenden Haushaltskapitel veranschlagten Betrag überschreitet oder einem anderen Kapitel als dem angeführten anzurechnen ist oder wenn sie auf die Rückstände anstatt auf den Kompetenzhaushalt oder auf diesen anstatt auf jene bezogen ist.

Art. 43

Art. 40 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Abtretungen, Übertragungen, Pfandbestellungen, Pfändungen, Beschlagnahmen und Einsprüche in bezug auf die von der Region geschuldeten Beträge müssen, falls sie gesetzlich zulässig sind, dem Präsidenten des Regionalausschusses oder dem bevollmächtigten Beamten, dem die Anordnung der Auszahlung zusteht, mitgeteilt werden.

La notifica rimane priva di effetto riguardo agli ordini di pagamento che risultino già emessi. Potrà, peraltro, il creditore fare tale notificazione all'Istituto bancario incaricato dal tesoriere regionale di eseguire il pagamento degli ordini.

Nessun impedimento ai pagamenti può essere costituito da semplici inibitorie o diffide.

Per le somme dovute dalla Regione per somministrazioni, forniture ed appalti di pubblici servizi si applicano nei confronti della Regione le norme dettate per lo Stato.

Art. 44

Art. 41 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

In sede di chiusura dell'esercizio finanziario sarà proceduto al riscontro dei pagamenti disposti dalla Regione e di quelli effettivamente compiuti dalla Tesoreria regionale.

I mandati di pagamento non estinti saranno trasportati al nuovo esercizio finanziario, dopo averne modificata l'imputazione, dalla competenza ai residui.

CAPO IV

Servizio di Tesoreria regionale

Art. 45

Art. 42 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il servizio di Tesoreria regionale può essere affidato ad un istituto di credito di notoria solidità mediante convenzione la quale stabilisce le modalità per lo svolgimento del servizio stesso e determina la garanzia da presentarsi dall'istituto incaricato, il tasso di interesse attivo sulle giacenze di cassa e quello passivo sulle anticipazioni.

Le condizioni per lo svolgimento dei servizi di Tesoreria sono fissate con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta medesima, prima della stipulazione della convenzione di cui al comma precedente.

Il servizio medesimo può anche essere affidato al Tesoro dello Stato, ovvero gestito direttamente dalla Regione.

Die Mitteilung bleibt in bezug auf die bereits ausgestellten Auszahlungsanordnungen ohne Wirkung. Weiterhin kann der Gläubiger diese Mitteilung dem Bankinstitut machen, das vom Schatzmeister der Region mit der Durchführung der Auszahlungsanordnungen beauftragt ist.

Einfache richterliche Verbote oder Warnungen können die Auszahlungen nicht verhindern.

Für die von der Region für Dauerlieferungen, Lieferungen und Verpachtungen von öffentlichen Diensten geschuldeten Beträge werden auf die Region die für den Staat festgesetzten Bestimmungen angewandt.

Art. 44

Art. 41 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Bei Abschluß der Finanzgebarung werden die von der Region verfügbaren Auszahlungen und die vom Schatzamt der Region tatsächlich geleisteten Auszahlungen verglichen.

Die nicht eingelösten Zahlungsaufträge werden auf die neue Finanzgebarung übertragen, nachdem ihre Anrechnung von der Kompetenz auf die Rückstände umgeschrieben wurde.

IV. HAUPTSTÜCK

Schatzamtssdienst der Region

Art. 45

Art. 42 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Schatzamtssdienst der Region kann einer bekannt zuverlässigen Kreditanstalt mit einer Vereinbarung übertragen werden, die die Einzelheiten für die Abwicklung des Dienstes festlegt und die von der beauftragten Anstalt zu leistende Gewähr, den aktiven Zinsfuß auf die Kassabestände und den passiven Zinsfuß auf die Vorstreckungen festsetzt.

Die Bedingungen für die Abwicklung des Schatzamtssdienstes werden vor Abschluß der Vereinbarung nach dem vorhergehenden Absatz mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses nach Beschluß des Ausschusses festgelegt.

Der genannte Dienst kann auch dem Schatzamt des Staates übertragen oder von der Region unmittelbar versehen werden.

Art. 46

Art. 43 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il Ragioniere generale sovrintendente al servizio di Tesoreria e provvede al movimento dei fondi.

Art. 47

Art. 44 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Dopo il riscontro dei pagamenti di cui al precedente articolo 44, la Ragioneria generale provvede alla chiusura dell'esercizio finanziario e prepara il rendiconto generale sulla base delle scritture tenute per la gestione del bilancio e del patrimonio.

CAPO V

Rendiconto generale della Regione

Art. 48

Art. 45 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il rendiconto generale della Regione comprende il conto consuntivo del bilancio ed il conto del patrimonio.

Art. 49

Art. 46 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il conto consuntivo del bilancio dimostra i risultati della gestione finanziaria distintamente per capitoli, secondo la classificazione degli stati di previsione dell'entrata e della spesa.

La dimostrazione avviene separatamente per i residui e per la competenza.

Per i residui attivi e passivi sono messi in evidenza la consistenza relativa all'inizio dell'esercizio al quale il rendiconto si riferisce, le somme versate e pagate durante l'anno finanziario e l'ammontare rispettivo al termine dell'esercizio medesimo.

Per la competenza sono indicate le entrate dell'anno accertate, versate e rimaste da versare e le spese dell'anno impegnate, pagate e rimaste da pagare.

Le entrate accertate e le spese impegnate sono poste a confronto con le somme al riguardo previste

Art. 46

Art. 43 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Generalrechnungsführer hat die Oberaufsicht über den Schatzamtsdienst und sorgt für die Geldbewegung.

Art. 47

Art. 44 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Nach dem Vergleich der Auszahlungen nach dem vorhergehenden Art. 44 schließt das Generalrechnungsamt die Finanzgebarung ab und erstellt die allgemeine Rechnungslegung auf Grund der für die Gebarung des Haushaltes und des Vermögens geführten Buchungen.

V. HAUPTSTÜCK

Allgemeine Rechnungslegung der Region

Art. 48

Art. 45 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die allgemeine Rechnungslegung der Region umfaßt den Rechnungsabschluß des Haushaltes und die Vermögensrechnung.

Art. 49

Art. 46 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der Rechnungsabschluß des Haushaltes weist die Ergebnisse der Finanzgebarung, getrennt nach Kapiteln, gemäß der Gliederung der Voranschläge der Einnahmen und der Ausgaben aus.

Die Ausweisung erfolgt getrennt für die Rückstände und für die Kompetenz.

Für die Einnahmen- und Ausgabenrückstände werden der entsprechende Bestand bei Beginn der Finanzgebarung auf die sich die Rechnungslegung bezieht, die im Laufe der Finanzgebarung eingezahlten und ausgezahlten Beträge und das entsprechende Ausmaß am Ende der Finanzgebarung aufgezeigt.

Für die Kompetenz werden die im Laufe des Jahres ermittelten, eingezahlten und noch einzuzahlenden verbliebenen Einnahmenbeträge sowie die im Laufe des Jahres bereitgestellten, ausgezahlten und noch auszuzahlenden verbliebenen Ausgabenbeträge angegeben.

Die ermittelten Einnahmenbeträge und die bereitgestellten Ausgabenbeträge werden mit den im Haushalt dafür veranschlagten Beträgen verglichen.

in bilancio, allo scopo di determinare l'eventuale avanzo o disavanzo.

Sarà infine determinato l'ammontare, per capitolo, degli incassi e dei pagamenti effettuati complessivamente per residui e competenza, nonché l'ammontare dei residui attivi e passivi che si trasferiscono al nuovo esercizio finanziario.

Art. 50

Art. 47 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il conto del patrimonio dimostra la consistenza dei beni appartenenti alla Regione e indica le variazioni che hanno subito nell'anno a cui si riferisce:

- a) le attività e passività finanziarie;
- b) i beni mobili e immobili, i crediti, i titoli di credito e le altre attività disponibili;
- c) i beni destinati a servizi della Regione e le altre attività indispensabili;
- d) le passività diverse.

Il conto del patrimonio deve contenere la dimostrazione dei vari punti di concordanza tra la contabilità del bilancio e quella patrimoniale.

Art. 51

Art. 48 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

Il rendiconto generale deliberato dalla Giunta regionale, viene trasmesso dal Presidente della Giunta stessa, entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello cui si riferisce, alla Sezione della Corte dei conti con sede in Trento per i fini previsti dall'articolo 48 del D.P.R. 1 febbraio 1973, n. 49.

A detto rendiconto sono allegati i rendiconti relativi ai bilanci di cui al primo comma dell'articolo 10.

Il rendiconto viene presentato al Consiglio regionale dal Presidente della Giunta entro due mesi dalla avvenuta parificazione da parte della Corte dei conti.

La legge di approvazione del rendiconto generale approva anche i rendiconti allegati.

Art. 52

Art. 49 L.R. 13 aprile 1970, n. 6

L'avanzo finanziario risultante dal rendiconto generale presentato al Consiglio regionale ai sensi

um den allfälligen Überschuß oder Fehlbetrag festzustellen.

Schließlich wird für jedes Kapitel die Höhe der insgesamt für Rückstände und Kompetenz durchgeführten Inkassi und Auszahlungen und die Höhe der Einnahmen- und Ausgabenrückstände, die auf die nächste Finanzgebarung übertragen werden, festgestellt.

Art. 50

Art. 47 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die Vermögensrechnung weist den Bestand der der Region gehörenden Güter aus und gibt die Änderungen an, die:

- a) die finanziellen Aktiven und Passiven;
 - b) die beweglichen und unbeweglichen Güter, die Guthaben, die Wertpapiere und die anderen verfügbaren Aktiven;
 - c) die für Dienste der Region bestimmten Güter und die anderen nicht verfügbaren Aktiven;
 - d) die verschiedenen Passiven,
- im betreffenden Jahr erfahren haben.

Die Vermögensrechnung muß die verschiedenen Übereinstimmungspunkte zwischen der Haushaltsrechnung und der Vermögensrechnung aufzeigen.

Art. 51

Art. 48 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Die vom Regionalausschuß beschlossene allgemeine Rechnungslegung wird vom Präsidenten des Ausschusses bis zum 30. Juni des Jahres nach jenem, auf welches sie sich bezieht, der Sektion des Rechnungshofes in Trient für die Zwecke nach Art. 48 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49 zugeleitet.

Dieser Rechnungslegung werden die Rechnungslegungen betreffend die Haushalte nach Art. 10 Abs. 1 beigelegt.

Die Rechnungslegung wird vom Präsidenten des Regionalausschusses innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Rechnungshof ihre Ordnungsmäßigkeit beschlossen hat, dem Regionalrat vorgelegt.

Das Gesetz über die Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung genehmigt auch die beigelegten Rechnungslegungen.

Art. 52

Art. 49 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6

Der sich aus der dem Regionalrat im Sinne des Abs. 3 des vorhergehenden Artikels vorgelegten

del terzo comma del precedente articolo, può essere impiegato in uno o in più esercizi successivi.

È obbligatoria la copertura del disavanzo nell'esercizio successivo a quello in cui venne deliberato dalla Giunta regionale il rendiconto generale da cui esso risulta.

Art. 53

Art. 50 L.R. 13 aprile 1970, n. 6
Articolo unico L.R. 25 giugno 1976, n. 7

Per quanto non previsto dalla presente legge sulla materia dalla stessa disciplinata, valgono in quanto applicabili, le disposizioni sulla contabilità generale dello Stato.

Il precedente comma deve essere interpretato nel senso che non è richiesto il parere del Consiglio di Stato di cui all'art. 5 del R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, concernente «Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato» e successive modificazioni.

allgemeinen Rechnungslegung ergebende Finanzüberschuß kann in einem oder in mehreren darauffolgenden Finanzgebarungen verwendet werden.

Der Fehlbetrag muß in der Finanzgebarung nach jener, in welcher die allgemeine Rechnungslegung, aus der er sich ergibt, vom Regionalausschuß beschlossen wurden, gedeckt werden.

Art. 53

Art. 50 des Regionalgesetzes vom
13. April 1970, Nr. 6
Einziges Artikel des Regionalgesetzes
vom 25. Juni 1976, Nr. 7

Wofür in diesem Gesetz auf dem darin geregelten Sachgebiet nichts vorgesehen ist, gelten sinngemäß die Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen des Staates.

Vorstehender Absatz ist in der Weise zu interpretieren, daß das mit Artikel 5 des kgl. Dekrets vom 18. November 1923, Nr. 2440 vorgesehene Gutachten des Staatsrates nicht anzufordern ist. Das kgl. Dekret Nr. 2440 betrifft: «Neue Bestimmungen über die Vermögensverwaltung und das allgemeine Rechnungswesen des Staates» und deren späteren Änderungen.